

Daj Giz Mbouj Doxlumj Bae Lwnh Gij Yenzcwz Caeuq Muzbyauh Gun Hoiz Cuengh

非对等性视阈下汉壮翻译原则和目标

□ 唐龙

(接上期)

3.寻求超额与欠额的平衡

在翻译实践中,人们往往犯翻译过量或翻译不足的问题,即译文传达信息超过原文或少于原文。这两种现象一般称为超额或欠额。简而言之,超额翻译是指译文承载的信息量大于原文的信息量。欠额翻译是指译文承载的信息量小于原文的信息量。

欠额是语际翻译中客观存在的现象;其深层原因是跨文化冲突,其根源在于民族思维的不同。截然不同的固有民族思维造成的文化冲突在跨文化交际中表现在翻译上的词汇空缺和语义空缺。从语用学的角度看,这类语义空缺不必弥补,而从翻译学的角度看,此类语义空缺是无法弥补的,是文化冲突所造成的不可译现象。此外,同一事物,在不同的文化氛围中经过时间的磨砺往往会产生不同的文化内涵,这种文化色彩鲜明的文化负载词会引起原文读者和译文读者非常不同的联想,因此要把这类词的文化底蕴传达给异域读者是很困难的。在此情形下,超额是语码转换的主观结果,是译者为达到信息传递的目的而给信息“加量”的结果。

译者要寻求欠额与超额的平衡,应该做到:首先承认语际间词汇和语义空缺客观存在,即承认翻译欠额存在着客观基础。无论如何努力都不可能实现绝对等值的翻译。“在语码转换地过程中,词语存在完全等值、不完全等值和不等值的现象。词语不完全等值和不等值自然导致翻译的相对等值或不等值。译者可以通过变通的手段把词语的大致意义表现出来,但不可能做到丝毫不差的语义等值。翻译理论中提倡的等值论只是强调源语和译语的动态功能对等,并没有强调完全的语义等值。实际上,由于语言系统差异和文化差异,翻译等值也只是相对的。绝对等值的翻译是不存在的。”^{[10](P134-135)}其次,译者努力把“欠额”降到最低限度。再次,译者要把超额控制为必要超额,避免出现非必要超额。

(二)正确处理词句

1.把握词汇处理的关键点

“词义从整体的类型上划分,一种是‘理性意义’,即表达人们对主观世界的事物和现象的反映;还有一种是‘非理性意义’,即表达说话人的主观情感、态度以及语体风格等方面的内容。”^{[11](P216)}虽然一种语言的词汇系统中有不少词语是单义的,但随着语言的发展,很多词汇发展为多义词。多义词对翻译者理解翻译对象造成了一定的麻烦,但多义词在使用中一般不会产生歧义而影响人们的理解。因为词语总是在一定的上下文中使用,特定的上下文会使多义词一般只能理解为一个意义(双关语除外)。

在翻译实践中,要把握关键点:准确理解词义,了解该词在“此情此景”中的含义。如壮语说 De gangjyah gwn mwngz。这里的 gwn 本义是“吃”,这句话的字面意思是“他讲话吃你”。但该句的真正意思是“他嘲讽你”或“他讽刺你”。在壮语中,这句话中的 gwn 在这句话中的含义只能有一个,即“讽刺,嘲讽”。再如汉语说“车刚走。”和“他是去年走的。留下了两个小孩与母亲相依为命。”这两句话中的“走”意思不一样,前者是“离开”,后者是“过世”。把握具体语境中词汇的具体意义,是实现翻译目标——实现最佳契合的最重要基础。

2.把握句子(语法)处理的关键点

把握句子处理的关键点在于既确保译文能最大限度地传达原文信息量,又能让译文读起来顺畅,没有违拗感。

在实际操作中,译者必须熟知壮汉双语语法之间的差异及对译关系;同时,在应用尽用壮语语法的前提下,为更好地表达原文,应在必要时从汉语中吸收壮语所缺乏的语法形式。

(三)采取灵活的翻译技法

既然汉壮语在词汇、语法及表述等方面存在非对等性,那么在翻译实际操作中要灵活采用翻译技法。处理词汇一般视具体情况分别采用替换法、仿造法、引进法、增添法、减省法、变通法(包括正反表达法、同义互用法、概括具体互换法等)。处理句法,一般视具体情况而采取变通法或引进法。

1.词汇翻译处理技法

理解原文词句的意义后,通过替换、仿造(创新)、引进增加、减少(省略)、变通(正反表达法、同义词互用、概况具体互换)等技巧进行词汇翻译处理,再通过改变(改换)、引进等技法对句子进行语法翻译处理。

(1)替换法

在原文词语、句子的意义与译语的词语、句子对等的前提下,直接使用对等的译语词语、句子翻译原文,可实现最佳契合。如“你吃饭,我喂猪,他睡觉”等直接翻译成“Mwngz gwn ngaiz, gou gueng mou, de ninz”。

(2)仿造法

在汉文中有而壮语中没有直接对等的词,为实现最佳契合,可用壮语词汇(原有词或老借词)创造出一个词义与汉语的词义对等或基本对等的新词。如汉语的“上班、节约、保持水土”的翻译,可利用壮语固有词 hwnj(上)和老借词 ban(班)创造出新词 hwnjban 来翻译“上班”,用壮语固有词 in(珍惜)和老借词 yungh(用)创造出 inyungh(借用)来翻译“节约”,用壮语词汇 hah(保持),raemx(水)、namh(土)来创造出新词 hah raemx hah namh 来翻译“保持水土”。

(3)引进法

汉语里有而壮语里没有的词,在无法仿造的情况下,为实现最佳契合,可考虑用引进法即音译的方式进行翻译。引进法,一般是在翻译汉语的新词术语或专有名词等壮语中没有对等词汇时使用。例如汉语的“飞机、社会主义、政治、书记”,翻译成壮语时,直接音译成 feihgih、sevei cuyi, cwngei, suhggi。

(4)增添法

原文内容无其词,但有其意,为实现最佳契合,让译文表达更通顺明白,更符合译语表达习惯,在利于最大限度传达原文信息的前提下,可以增加一些词语。如翻译“她老公年纪比她大,竟然多达 12 岁”成壮语的 gvan de lai geq, lai geq baenz 12 bi bae, 译文比原文多 bae(去),但使得译文表达更通顺。再如翻译汉语的“全国政协十二届五次会议 3 月 3 日至 13 日在北京召开”翻译为“3 nyied 3 hauh daengz 13 hauh, aen hoih Daengz Guek Cwnghz Dahiibngz Gaiq Dailhaj Baez Veiyi youq Baekging hai”。对比来看,译文比原文多了 aen(个),但读起来更通顺,更符合壮语表达习惯。

(5)减省法

原文内容有其词,但译文不必把词翻译出来照样能确切、完整地表达原文内容的,或者在译文中不言自明的词,为实现最佳契合,根据语言经济原则,可以省略不译。由于非对等性的存在,原文的词汇及组织方式与译文的词汇及组织方式并不相同。根据语言经济原则,原文省略的词汇,译文不一定可以省略,反之亦然。如汉语的“每人吃一口”译成壮语 Boux gaemz(个(人)口),其中字面上减省了“每”和“一”。

(6)变通法

变通是让译文更好地传递原文信息、实现最佳契合的一种必要策略。“在一般情况下,如果不对源语系统现有的规范进行某种形式的变通,就不能‘自然地’将其转化为译入语。变通的定义不至于如归化那样过于宽化;归化是倾向性的总体翻译行为,表现的极致就是译文读起来全不像译文,是的源文本的文化信息丧失殆尽;而变通是局部的处理方法,体现的是一种灵活的手段,更为注重译文能否被接受这个迫切性的问题。”^{[11](P7-8)}

由于非对等性的存在,汉壮语的用词及表述方式并不相同。如果按照原文字面翻译既不能很好地传达原文的内容和思想,又让译文显得生硬、别扭,为达到最佳契合,就应该采用变通策略,换一种说法。

①正反表达法

通过正面表述反面意思,通过反面表述正面意思,这就是正反表达法。同一个意思,由于语言表达习惯不同,汉语习惯从反面进行表述,壮语习惯从正面进行表述,反之亦然。汉壮翻译中可在不影响原文信息传递和感情色彩的前提下,采用正反表达法。如以正译反:汉语的“他个头不高,刚一米六。”译成 De vunz daemq, ngamq mij roek. 以 daemq(矮)译“不高”。再如汉语的“不错,不错,你的朋友真不错。”Caen ndei, caen ndei, baengzyoux mwngz caen ndei. 以 caen ndei(真好)译“不好”。以反译正:如汉语的“水还热,过一会儿再喝。”译成 Raemx leix ndat, caj yaep ndeu maenh gwn. 以 caj yaep(等会儿)译“过一会儿”。

②同义互用法

原文的同一个词,译文可用几个词(词义相同或相近)来表达,即同词异译;原文中的几个词(词义相同或相近),译文可用一个词来表达,即异词同译。同词异译的如汉语的“我们经常和工人在一起,和他们一起吃饭,一起睡觉,一起劳动。”译成 Dou ciengzbaez caeuq gunghyinz guhdoih, caeuq gyoengqde caemh gwn, caemh

ninz, caemh guhhong. 把汉语的几个“一起”译成壮语的 guhdoih 和 caemh 两个词。异词同译的如汉语的“我坚决要学好壮文。”译成 Gou itdingh yack(aeu) gag Sawcuengh ndei bae. 又如汉语的“你无论如何都要告诉我,他是谁。”译成 Mwngz itdingh yaek(aeu) lwnh gou, de dwg bouxlawz. 再如汉语的“他硬是要去,我有什么办法。”译成 De itdingh yaek(aeu) bae, gou ndi meiz(miz) banhfap. 这三个例子,把汉语的“坚决、无论如何、硬是”三个词都译成壮语的 itdingh, 但不缺省原文意思。

③概括具体互换法

汉壮翻译中,为便于传递信息,以实现最佳契合,可用壮语概括词来表达汉语具体词,也可用壮语具体词来表达汉语概况的词。用壮语具体词来表达汉语概况词,如汉语的“我们村多用牛来耕地。”译成 Mbanj dou aeu vaiz(cwz) cae reihnaz lai. 用壮语具体词“vaiz(cwz)水牛(黄牛)”来表达汉语概括词“牛”。再如汉语的“村里的家禽一年比一年少。”译成 Ndaw mbanj bitgael bi siuj (siuj) gvad bi. 用具体词“bitgael(鸡鸭)”来表达汉语概括词“家禽”。用壮语概括词来表达汉语具体词,如汉语的“你要关心群众的柴米油盐酱醋茶问题,群众才会拥护你。”译成 Mwngz yaek(aeu) gvensim gjj gwndaenj vunzlai, vunzlai haet(cij) haej gwngz. 用壮语概括词“gwndaenj(吃穿)”表达汉语具体词“柴米油盐酱醋茶问题”。

2.语法翻译处理技法

变通是在无法采取对等手段但又不应直接借用的前提下采取的必要策略。“语言是一个约定俗成的符号与文化体系。既然源文本是某种规范的产品,那么翻译就难免受译入语系统包含的规范所制约,各自的规范可能是全然不同的。翻译的终极目的是沟通,如果做不到这一点,翻译活动便告失败,主要是翻译文本受到抵制所致。译文能否被接受主要在于能否在译入语体系规定的规范中得到足够程度的认可,而制定相应合理的变通策略则可使译文得以进入译语体系。为了恰当地处理语言规范转换过程中可能出现的种种交际障碍,就需要不断做出调整。”^{[11](P7-8)}

①变更法

为了更确切地表达原文的内容和使译文通顺易懂,达到最佳契合,在翻译时把汉语的语法形式换成壮语的语法形式,这种策略就是变更法。汉壮翻译中一般要做的变更有语序、词类特点和用途、句式等的变换。

②语序的改变

语序的改变一般包括定语、补语、宾语、状语等的变换。定语的改变,如汉语“我的衣服”译成壮语 ndangdaenj gou(衣服我);又如汉语“高个子”译成壮语 bouxsang(人高的),定语位置由前变后。补语的改变,如汉语“喝完酒再去。”译成 Gwn laejv liu maenh bae. (喝酒完再去) 把汉语的“喝完酒”变成壮语的“gwn laejv liu(喝酒完)”,改变补语顺序。宾语的改变,如汉语“你把他叫来。”译成 Mwngz heuh de daejv. (你叫他来),壮语把宾语放在谓语之后。状语的改变,如汉语“风呼呼地吹。”译成 Rumz cihuuh. (风呼呼),壮语的状语放在动词之后。

③词类特点和用途的改变

如“你的到来大家非常高兴。”译成 Mwngz daeujaenga daihgya gig angq. (你到来大家非常高兴);将汉语的修饰关系变成壮语的主谓关系。又如“后年上海见。”译成 Birawa youq Sanghaj caiq raen. 在汉语的处所名词“上海”前加个动词“youq(在)”。

④句式的改变

判断式的描写句和叙述句的改变。如“他总是夸你,难道你真的是那么好吗?”De cungj haenh mwngz, nanzdauh mwngz caen ndei hoehde(baenz yienghhaenx) ha? (他总夸你,难道你真的那么好吗?)汉语有判断词“是”,翻译成壮语时,一般都省掉判断词。

处置句(把字句)的改变。如“你把你帽子戴上。”Mwngz daenj mauh hwnjdaejv. (你戴上帽子)。壮语没有把字句,因此翻译时把汉语的处置句变成壮语的叙述句。

存现句的改变。如“从车上跳下来两个小孩。”Miz song boux lwngnyez daj gwnz ci diuq roengzdaejv. (有两个小孩从车上跳下来)。汉语的“某处出现了某人或某物”句式变成壮语的“有某人或某物存在于某处”句式。

假设偏正复句的改变。如“他明天一定到我家玩,如果天不下雨的话。”Langhnaeuz ngeenzcog mbouj doek fwn, de coj(haengjdingh) daejv ranz gou louz(youz). (如果明天不下雨的话,

他一定到我家玩),汉语正句在前偏句在后变为壮语偏句在前正句在后。

句量的改变。如“李富贵是一个勤俭的汉族农民。”译成 Lij Fu’ gvei dwg boux nungzmin Bouxgun, de youh gaenx youh mbaet. 汉语的一句话变为壮语的两句。

表述方式的改变。如“一斤米能吃五个人。”译成 Gaen haeux ndeu gaeuq haj boux gwn. (一斤米够五个人吃)。又如“他叫我打了一顿。”译成 De deng gou moeb ciengz ndeu. (他被打了一顿)。

(2)引进法(借用法)

在语言的发展进程中,引进是语言丰富和发展的一种主要手段。壮语同样如此。通过与汉语的接触,壮语从汉语中吸收了很多词汇和语法形式。通过翻译从汉语里引进我们壮语以前没有或不完善的一些表现形式是完全必须和可能的。

1. 引进修饰结构

壮语中名词、代词、形容词、动词修饰名词时,原有的习惯是修饰语放在中心词之后。当今天的壮语,当中心语和修饰语都是新借词,或中心语虽不是新借词,但前面的修饰语是新借词或很长时,语序就按照汉语的排列,即修饰语在前,中心语在后。如“伟大、光荣、正确的中国共产党万岁!”译成 Veijda, gvanghyungz, cwngeoz dih Cunghgoz Gungcanjdzangj fanh bi!

2. 引进介词结构

汉语的介词结构比较发达,为了确切地表达原文的内容,在翻译中应该引进汉语的介词结构。如“对于这个问题,你的意见如何?”译成 Doiq aen vwdndiz neix, mwngz miz maz yigen? (对这个问题,你有什么意见?)。壮语引进了借词结构“对于……”。

3. 引进宾补关系

壮语的宾补关系的语序原为补语在宾语之后。由于受汉语的影响,当句子中的宾语是新借词或宾语较长时,其补语也可直接放在谓语之后,宾语之前。如“要做好安全生产和计划生育的宣传工作。”译成 Aeu guh ndei veiswngz caeuq giva swnghyuz dih senhconz gunghcoz. (要做好安全生产和计划生育的宣传工作)。

4. 引进把字句

壮语原无把字句,但由于受到汉语的影响,把字句的句式也逐渐被引进到壮语中来。翻译“把”字后宾语是比较长的新借词的把字句或有“把……当成……”和“把……和(同)……”的形式的把字句,译文一般应引进汉语的把字句,参照汉语的把字句结构进行翻译。如“你总是把钱不当钱花。”译成 Mwngz cungj dawz cienz mbouj dangq cienz yungh. (你总把钱不当钱用)

五、结语

语言间客观存在的非对等性,决定翻译不可能实现完全绝对等值。在非对等性的前提下,译者从事翻译活动要把握平衡原则,既不可过度归化,也不可过度异化;既承认欠额客观存在,又允许必要超额。这需要译者具备平衡能力,在翻译实际操作中采取灵活变通的翻译技法,才能让翻译在传递最大信息量的前提下,达到最佳契合。

参考文献

- [1] 沈阳编著. 语言学常识十五讲[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [2] 瞿靄堂. 翻译的不对称原理[J]. 民族翻译, 2011(4).
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 《现代汉语词典》[Z]. 商务印书馆, 2012.
- [4] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编. VAHCUENGH SWZDENJ 《壮语词典》[Z]. 广西民族出版社, 1991.
- [5] 韦星朗编著. 汉壮翻译概论[M]. 广西民族出版社, 1992.
- [6] 蓝利国. 关于《壮文方案》的问题与思考[J]. 百越论坛, 2010(3).
- [7] 周玉芳. 相云燕. 欠额翻译与超额翻译的辩证统一在电影片名翻译中的体现[J]. 牡丹江教育学院学报, 2009(3).
- [8] 许钧. 翻译动机、翻译观念与翻译活动[J]. 外语研究, 2004(1).
- [9] 孙致礼. 翻译的归化与异化[J]. 山东外语教学, 2001(1).
- [10] 曾剑平. 黄荃. 论词语意义在翻译中的不等值——翻译不确定性研究之一[J]. 南京大学学报(人文社会科学版), 2010(6).
- [11] 曲文燕. 翻译的主体性——谈翻译主体意识与翻译规范意识[J]. 北京第二外国语学院(外语版), 2006(6).